

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце О моё сердце О Herz, mein Herz

tradukita de Mikhael Щербинин *tradukita de Владимир Чернов* *tradukita de Richard Schulz*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди моей?
 Спокойным быть мне просто невозможно,
 стучись ровней!

Моей груди бунтующий невольник,
 о моё сердце, не стремись ты прочь!
 Как нелегко мне одному сегодня
 Всё превозмочь.

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
 Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
 Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
 o Herze mein!

Был труден путь и мучает сомненье:
 дождусь ли я своих победных дней?
 О, моё сердце, умири волнение,
 стучись ровней!

Ты, сердце, знай: ещё работы много.
 В мой звёздный час, всему наперекор,
 храни свой ритм уверенно и строго,
 Но mia kor'!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
 soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
 Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
 o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Mikhael Щербинин.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59) Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51) LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.